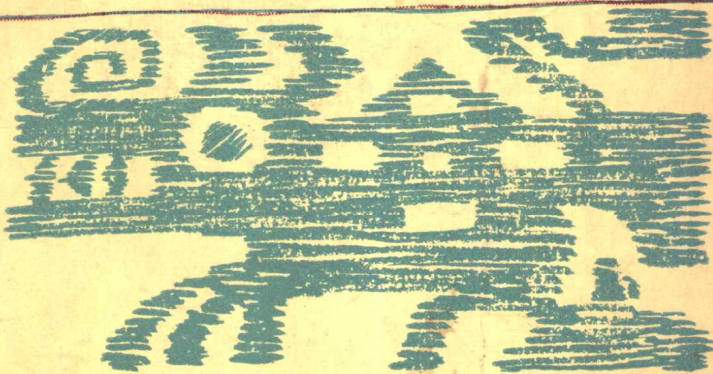
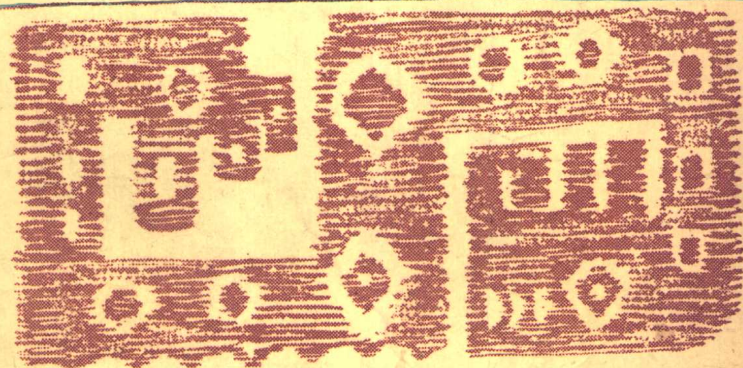


马蒂诗选



馬 蒂 詩 选

人 民 文 学 出 版 社

一 九 五 八 年 • 北 京

José Martí

POESÍAS

根据莫斯科国家文学出版社1956年出版的俄文本“馬蒂选集”
(ХОСЕ МАРТИ: ИЗБРАННОЕ. ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, МОСКВА, 1956) 选译; 其中
“西班牙的亞拉岡……” “我想通过自然的門……” “爸爸埋葬在……” “公文要印上皇帝的象……” 及“給瑪利亞·露意紗”
五首, 系譯自哈瓦那勒赫出版社1946年出版的原文“馬蒂全集”第二卷(José Martí: OBRAS COMPLETAS, Tomo II, Editorial Lex, Habana, 1946)。

人民文学出版社出版

(北京朝内大街320号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第003号

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

*

书号1154 字数 58,000 开本 850×1168 耗 $\frac{1}{32}$ 印张 2 $\frac{13}{16}$ 插页 3

1958年12月北京第1版 1958年12月北京第1次印刷

印数 0001—3500册

定价(5) 0.36元

前 記

如果你有机会讀到何塞·馬蒂的傳記，哪怕是一篇最簡單的傳記，你一定會覺得这个人怎么会这样堅強、偉大，他仿佛就是拉丁美洲的永遠不會被任何暴力摧毀的群眾革命的化身。如果你有机会讀到何塞·馬蒂的詩集，即使是他的作品的一小部分，你一定會覺得，那些詩在十九世紀下半期的世界詩歌中占着一個光明的高峰。如果你有机会讀到何塞·馬蒂的論文或演說，甚至只是一篇短短的隨想，你一定會感到他那烈火似的热情、劍鋒似的辯才、鋼鐵一般頑強的反抗專制和壓迫的精神。

我們不必去詳細敘述這位古巴詩人的生平了。1953年1月28日是他的誕生一百周年，世界保衛和平大會那一年曾把他列為四大文化名人之一，我國的文化團體也曾經舉行紀念會，當時報刊上對他的生平有過相當詳細的介紹。在這裡，我們只想談一下他的一生的幾個特點。

拉丁美洲人民反對西班牙統治的解放鬥爭開始於1870年，半個世紀的前仆後繼的鬥爭都失敗了，但卻建立了革命的政黨，給後來的解放鬥爭打下了基礎。何塞·馬蒂是在1868—1878年拉丁美洲這個新的革命時期投入鬥爭的。他的祖國古巴是西班牙的殖民地，人民受着奴役，因此鬥爭非常激烈。馬蒂第一次

因为反叛的罪名被判徒刑，是在十六岁那年(1869年)，最初服劳役，次年被放逐到西班牙。从那时起，馬蒂的一生始終同革命保持着密切的关系。当革命的高潮将要来到时，他积极地进行組織工作，把許多人团結到革命的队伍中，筹划武装起义。当革命运动遇到暫时的困难时，他利用各种可能創辦報紙刊物，展开自由、民主、独立思想的宣传工作。如果報紙刊物受到限制，他就用政治性的演說代替它們。为革命、为千万大众的自由幸福而工作，成了他的生活目的。为了革命，他屡次被捕放逐，过艰辛的生活，同家人分离，在一切需要他的地方之間奔波，最后，1895年5月19日，在古巴的多士·利俄斯战场上英勇牺牲，年仅四十二岁。

何塞·馬蒂是一个小資产階級急进分子，还不是一个社会主义者，他心目中的民主共和国是以小規模农民占有土地制为基础，而通过教育达到普遍幸福的生活。尽管这样，他在有些方面却走在当时一般小資产階級革命派前面。他在一首诗里說过，“我想把我的命运摆在世界穷苦人民的一边。”的确，他在革命工作中常常面向工人大众，而古巴的工人也沒有使馬蒂失望过。他尊敬、相信一切的劳动人民，他說过：“人民，愁苦的大众，才是革命的真正領導者。这是专制者所不能理解的。”他又說，“真理向貧穷苦难的人显现得最明白。”1880年以后，馬蒂有很长一段时期侨居美国紐約，因为在这里更靠近古巴。从下面一句話里可以看出他对于美国的本質的理解：“在美国这个共和国里，本質上就存在着不平等、不公道，以及和君主专制国家一样的殘暴。”对这个新兴的帝国主义国家的認識和对自己祖国的关心，使他在那时就作出了英明的論断，提醒拉丁美洲人民

注意美国的野心；这些論断虽在今日也仍是拉丁美洲人民的斗争方向。他临死前写信給朋友說：“每天我都冒生命的危險，为着我的祖国和我的职责，我要努力避免古巴剛从西班牙統治下获得独立，就又被美国占領，来侵略我們拉丁美洲各国。”“西印度群島要是受美国統治，就会成为帝国式的共和国——美洲的羅馬帝国的軍事基地。”

何塞·馬蒂是一个卓越的詩人，而他的詩作也充分反映了他那革命的热情与深刻的思想。我們从翻譯过来的他的少量的“随想”中，也可以看出他的詩学的原則。他說过，“語言要是不能表达偉大思想的高尙感情，它就变成了一縷烟。”“詩，無論落到什么地方，都應該放射光輝和芬芳。”“詩在心中沸騰，象新酒在瓮里一样。”“我們不應該只吟詠我們的痛苦与欢乐，而應該写出对世界有益的詩歌。”关于詩的技巧与形式，他說过两句极有意义的話：“写作的艺术，不就是凝炼的艺术嗎？”“詩不应当如多瓣的薔薇，枝叶紛披；应当如馬拉巴产的素馨一般清香。”这仿佛也正是他自己的詩的写照。然而，在实际的革命斗争的需要面前，詩人的馬蒂永远服从革命者的馬蒂，詩永远服从斗争。馬蒂說过：“一面要做写詩的人，一面又要做实践的詩人，不是輕而易举的事。”又說：“当一个人用刀在写历史的时候，他就沒有時間，沒有愿望来用笔把它写在紙上。”这些話不是十分清楚地画出了一个真正的革命詩人的面貌嗎？

何塞·馬蒂的才能是多方面的，他的著作范围非常广泛。他所遺留下来的作品不下五十卷，有詩集、政論、經濟問題研究、文学艺术、音乐評論，以及演誼集和書簡集。这些著作給我們提供了了解当时的拉丁美洲，甚至北美洲的政治、經濟、

文化情况的出色材料，給我們保存了当时的思想与感情的面貌，給我們記录了为自由与民主、为消灭压迫与奴役而英勇捐軀的許多先进人物的言行。

然而，我們今天出版的这个集子只包括了他的詩，而且是他的詩作的一部分。他的政論及書簡的出版还有待于不久的将来。但是，从这几十篇詩中，我們同样可以看到一个光輝的形象，听見一支号召自由解放的嘹亮的号角，感觉到一顆极其坚决、善良而又溫柔的心。这些詩作也能帮助我們参照半个世紀以前的生活，来更深入地理解今天拉丁美洲人民的斗争和希望，使我們更加相信这个斗争的胜利。

編 者

1958年12月



何 塞 • 馬 蒂 像

AcH95/01

目 次

前 記.....	1
----------	---

阿 布 达 拉 (詩 剧)	1
-----------------------	---

“伊斯瑪艾丽約”选譯.....	23
-----------------	----

梦 想.....	25
----------	----

香 气 扑 鼻 的 手.....	26
------------------	----

我 的 孩 子.....	28
--------------	----

我 的 王 子.....	29
--------------	----

“自由詩集”选譯.....	33
---------------	----

好 心 腸 的 彼 得 罗 呵.....	35
----------------------	----

帆 和 星.....	36
------------	----

对 美 的 渴 望.....	38
----------------	----

诗.....	40
--------	----

据 說, 很 久 很 久 以 前.....	41
-----------------------	----

“流放的花朵”选譯.....	43
----------------	----

寫 給 外 国 人.....	45
----------------	----

臥 榻 与 搖 籃.....	46
----------------	----

在 鮮 花 盛 开 的 原 野 上.....	47
------------------------	----

祖 国 开 遍 鮮 花.....	48
------------------	----

“平易詩集”選譯.....49

我厭惡虛偽的城市.....	51
如果你看見泛着白沫的巨浪.....	54
如果我到了坟墓的邊緣.....	55
开放在晚霞如火的国家.....	56
我願意平平常常地死去.....	59
当我象个孩子那样高兴.....	60
忽然間一條深紅的光綫.....	61
来吧, 来吧, 用你的短刀.....	63
这是我的胸膛.....	64
生活是一个熱鬧的市場.....	65
西班牙的亞拉岡.....	66
我想通过自然的門.....	69
爸爸埋葬在.....	70
公文要印上皇帝的象.....	71

各个時期的詩選譯.....73

十月十日.....	75
第一队, 代号113.....	76
在异乡团結了我們的是祖国古巴.....	77
獻給梅麗蒂娜·阿絲佩吉姬.....	78
我走過所有村庄寻找你.....	80
好的, 我不言語.....	81
給瑪利亞·羅意紗.....	83

阿·布·达·拉

(詩劇)

1869年



登場人物

阿布达拉

爱斯比尔塔——阿布达拉的母親

爱尔弥拉——他的姐姐

議員

顧問，战士等数人

事件发生在努比亚①。

① 努比亚，非洲古國，位于尼罗河上游。

第一場

阿布达拉，議員和顧問數人

議員

可敬的首領啊！凶惡的侵略者
已逼近城池，并且威脅着說，
如果我們敢于奮起反抗，
就要摧毀我們的四面垣牆。
他那殘忍的兵士正在飛奔，
騎在阿拉伯純種的良馬上；
無數的人們在協助這暴君。
敵人的長矛聳立如林，
我們的部隊胆戰心驚，
勇敢的气概已一掃而空。
在那城郊的平原上，
已搭起無數的帳篷，
這壓迫者既凶暴又狂妄自大，
他派遣急使進入我們和平的市鎮，
他要求執掌至高無上的權力，
要主宰空氣、水、火和土地！

阿布达拉

你看，即使用二十支长矛，
他連一个努比亚人也对付不了。
談到空气，就让他去征服。
至于火，我們自己要燒飯燃炉。
我們的土地价值連城，要用鮮血来換。
至于水呢，他只得揮泪遙觀。

議員

呵，光荣的战士，不要过分激动。
对于这异邦人的厚顏无耻，
对于他这种傲慢无礼，
人民知道应当怎样来回敬。
但是这种野蛮的凌辱，
已經不仅是威胁和挑衅。
他侵占了努比亚人的乡村，
城門口就站着他的哨兵！

阿布达拉

你說什么，議員？

議員

呵，努比亚部队的首領，
你知道严酷的时刻已經来临：
长矛已磨尖待命，祖国神圣的旗帜
在碧空下迎风招展！
阿布达拉，你知道，努比亚
应当割下狂妄暴君的舌头，
用敌人的鮮血遍染平原，

让努比亚象斯巴达那样战斗！
我来了，是为了暴虐昏君的
恶毒威胁，要你去复仇，
这暴君来到我们这里，
想要叫我们粉身碎骨。
我来请求你这位勇敢的努比亚人，
请你率领人民去战斗。

阿布达拉

我同意。要是不同意，
我就是铁石心肠。
我希望，那些名扬四海的
勇敢的首领也随我奔赴战场。
暴君侮辱了自由的人们，
我们要在疆场上解决我们的争论。
我们出生在努比亚，
也会为努比亚献出生命，
祖国的儿女为祖国不惜牺牲。
我要把最后一滴血献给努比亚；
我们的力量、我们的勇敢、
我们的生命，都是为了努比亚。
请转告人民：一声令下，
我便和他们一起投入战斗。
告诉暴君：破晓之前叫他不要安眠，
叫他准备人马，磨好矛尖，
我们自由、坚强的心

比朝阳更光明！

議員

勇敢的人呵！祖国和你的人民
都为你而骄傲！

众人

阿布达拉万岁！

議員与众顧問下。

第 二 場

阿布达拉

阿布达拉

呵，我的手将威武地举起
弯弯的闪闪发光的重剑，
我的純种良馬也要在
无情的战火中飞奔向前！
光荣就照耀在我的头頂上面！
我一定要解放自己的祖国，
砍断侵略者的魔爪，拯救人民，
不使他們受奴役而葬身九泉！
暴君一旦进入努比亚，他就得
吻着我的双脚，乞求怜悯！
那些帮助过他的胆小鬼
看到我們，也将恐怖地呻吟，